DOC. 74
P. 1

Silvana

Paseábase Silvana
Por una huerta florida
Con la guitarra en la mano
Que con primor la tañía.
Su padre la estaba oyendo
Desde una alta celosía.
— Hija mía, la Silvana,
Contigo me dormiría.
— Por dormirme con Usted
Yo también me dormiría
Pero hay un Dios en el cielo
A quien nada se le olvida.
Sírvase mi padre el rey
Ir a mi cama florida
Mientras yo voy a cambiarme
De una delgada camisa.
— Silvana, si fueras virgen
Te haría reina en Castilla
Pero si no fueras virgen
Yo de fuego te daría.
— Cómo quieres sea virgen
Si soy tres veces parida;
He parido a Don Marcos
También a Doña María
Y a mi hija la Silvana,
La prenda que más quería.
— Perdóname, mi señora,
Perdone, señora mía,

Doc 74
p.2

Que como estaba durmiendo
No supe lo que decía.

Marcilla (Navarra) 1974

ANGÜES (Huesca)

El padre que se enamora de su hija

Silvana se está paseando
Por una huerta florida
Con la guitarra en la mano
¡Oh! que bien que la tañía
Si bien tañe la vigüela
Mejor romance decía
Su padre se la miraba
Desde una alta celosía

- - - - - - - -

Mejor parece Silvana
Con ropa de cada día
Que no su madre la reina
Con la de Pascua Florida

- - - - - - - -

Silvana, si tu quisieras.
Ser una noche mi amiga.
En ser la esposa de un rey
Por dichosa me tendría.
Y las penas del infierno
Padre ¿Quien las pasaría?

- - - - - - - -

No ves que hay un solo Dios
Y a los dos perdonaría
Y si no nos perdonara
Por mi culpa quedaría

Espere voy a cambiarme
De esta delgada camisa
Que para dormir con un rey
Es reina la que tenía

- - - - - - - -

Lloros por la sala abajo
Lloros por la sala arriba
La madre que los sintió
Que muy lejos no estaría
¿Que tienes hija Silvana?
¿Que tienes Silvana mía?

- - - - - - -

Lo que yo tengo mi madre
Remediarlo usted podría.
Si lo puedo remediar
Por remediado, hija mía

- - - - - - - -

Pongase usted mis zapatos
Pongase usted mis basquiñas
Se eche un velo por la cara
Que no sea conocida
Vayase usted hacia mi cama
Hacia mi cama la linda
Y a las doce de la noche
Llegaría la bienvenida.

A las doce de la noche
El rey a su cama iba.
Despierta hija Silvana
Despierta Silvana mía
Si por mi antes eras virgen
Por mi virgen quedarías.
- - - - - - - - -
¿Como quieres sea virgen
Si soy tres veces parida
Un [illegible] a don Carlos
En otra a doña María
En otra a tu hija Silvana
A quien amores pedías
- - - - - - - - -
Al oir estas palabras
Muerto para atrás caía.
No desmayes tu mi rey
No desmayes prenda mía
Esto es cosa que a los hombres
Les sucede cada día

Bellestar cerca de [Graus]
(Huesca) 1918 CVIII Joaquin Nadal (78 años) DOC 76

Silvana se ha paseado por su huerta florecida
tocándola la vihuela, mejor romance decía.
Su padre se la miraba de los más altos de arriba
- Mejor te está á ti, Silvana la ropa de cada día
que no á la reina tu madre de plata y oro vestida
Silvana s'en va en ta casa muy triste y muy afligida.
Ya le dice á la su madre = Madre mía de mi vida
Se quiere poner mi ropa, que yo la suya me pondría.
Se quiera ir á la mi cama, que yo á la suya me iría.
Cuando el rey iba ~~a~~ ta casa muy contento y alegría
- Más te quiero á ti, Silvana que á los días de mi vida.
Me has librado de un pecado de cometido tenía.

(24)

147

Castiello de Jaca (Huesca) 1918 I XXV. María Osanz y Porta (70 años) DOC 77. p. 1

Ya se pasea Silvana por una huerta florida,
vihuela de oro en sus brazos que ella muy bien la tañía.
Muy bien tañe la vihuela, mejor romances decía.
Su padre no estaba lejos que escuchándola estaría.
- Lo que te digo, Silvana, has de ser una noche mi amiga.
- Si fuera amiga del rey, por dichosa me tendría
váyase usted, mi padre, hacia mi cama florida
que me voy a remudar de otra delgada camisa.
(está Dicc. Ac.)
Se erea se la quitaba de Holanda se la ponía
y estándose ella mudando, Silvana suspiraría.
Su madre no estaba lejos, que escuchándola estaría.
- ¿Porque suspiras, Silvana, qué suspiras vida mía?
- Lo que suspiro, mi madre, bien remediarlo podría.
- Si lo puedo remediar enseguida, hija mía.
- Váyase usted, mi madre, hacia mi cama florida 53
que allí encontrará al buen rey que gozar de mi quería

77
p2

A eso de la media noche el rey se despertaría.
- Pues arrímate, Silvana, arrímate, vida mía.
- Yo no puedo ser Silvana, siendo tres veces parida,
primero tuve á don Juan, segunda á doña María
tercera tuve á Silvana, la prenda que tú querías.
El rey cuando oyó eso desmayadito caía.
- Pues no desmayes, buen rey, no desmayes vida mía.
Aunque aquí no está Silvana está tu esposa querida.
Con esto quédate a Dios, claro lucero del día.

(50)

Albarjuela de la Llena
(cerca de Adahuesca
Huesca) 1918

LXIV Natividad Domper

(36 años)

Doc 78

- Mejor te está á tí la ropa, la ropa de cada día
más que á tu madre de pascua, la de la pascua florida
- ¿Qué tienes hija Silvana
unas veces tan alegre y otras tan entristecida?
- El pícaro de mi padre los amores me pedía.
- No te asustes, hija del alma, no te asustes hija de mi vida,
ponte tú la mía ropa, yo la tuya me pondría.
Anda tú hacia mi cama, yo hacia la tuya me iría.
A las doce de la noche, cuando el rey recordaría.
- No llores hija Silvana,
que si por mí eres virgen, virgen serás toda la vida.
- ¿Cómo quieres que sea virgen si estoy tres veces parida?
primero parí á Don Carlos, después á doña María
después á tu hija Silvana á quien amores pedías.
- No te desmayes, mi rey, no te desmayes mi vida
porque es cosa que á los hombres les sucede cada día.

(30)

abcdcd

Barbastro 1918 I, XVII. Cesarea Naval Dc79. p.1

33 años

Biviana se paseaba por unos llanos arriba
con vihuela de oro en su mano, y/ ¡oh qué bien que la tañía!
Su padre se la miraba desde una alta celosía.
Luego la manda a buscar con un paje que tenía.
-Biviana, si quieres ser esta noche amiga mía
-Justo juez hay en el cielo que a los dos castigaría
-Justo juez hay en el cielo que a los dos perdonaría
Se vaya usted a acostar a mi cama la más linda
que yo me voy a ~~mudar~~ mudar una delgada camisa.
Estándose desnudando suspiros daba la niña.
-¿Qué suspiras así, Biviana? ¿Qué suspiras, hija mía?
- Lo que yo suspiro, madre, remediarlo usted podría
Se ponga usted mis zapatos, se ponga usted mis basquiñas
y un velito por la cara para no ser conocida.
y se vaya usté a acostar a mi cama la más linda.
-A las doce de la noche el rey se despertó. Niña
Biviana, si fueras virgen, reina de España te haría

19

79. p.2

-¿Cómo quieres que sea virgen siendo tres veces parida?
Primero parí a don Juan, después a doña María,
tercera a doña Liviana la prenda que más quería.
Al oír estas palabras, el rey se desmayó, niña.
-No te desmayes, mi rey, no te desmayes, mi vida,

(44)

Biescas 17 Doc 80.1

Ya se pasea Servana
por la huerta floreada
con la vihuela en sus manos
hay que bien que la tañia
Si bien tañe la vihuela
mejor romance decia
Su padre está en el balcon
y escuchandola estaria
Si yo pudiera Silvana
contigo me dormiria
Y las penas del infierno
padre quien las pasaría
un padre Santo hay en Roma
que ya nos perdonaria
y un solo Dios en el cielo

802

Biescas 38

que aunque tarde nunca olvida
-Entre marido y mujer
muchas cosas encubria.

- - - - -

(no saben mas.)

Una mujer de Biescas

DOC. 81 p1

Arcusa (cerca de Boltaña - Huesca) XI. IV. 1918 Carmen Sabás (73 años)

La mañana de San Juan tres horas antes del día
se pasea la Silvana por su huerta la florida.
¡Qué bien tañe la vihuela! ¡Mejor el romance decía!
Su padre se la escuchaba en el estado que estaría.
- Mejor te está a ti Silvana vestido de cada día
~~—~~ mejor que a tu madre reina el de la pascua Florida.
Si quieres venir, Silvana, Silvana en mi compañía
- ¿Las penas del purgatorio, padre, quién las pasaría?
- Un padre Santo hay en Roma, perdonarlas bien podría?
Si vos no las perdonara, yo solo las pasaría
- Ahora me voy a poner otra delgada camisa
que para dormir con reyes esta buena no sería.
Estándosela quitando, estas palabras decía:
- Benditas sean las madres que crían caras tan lindas
Malditos sean los padres que a sus hijas encariñan

131

81
p. 2

-Su madre se la escuchaba en el estao que estaría
-¿Qué tienes hija Silvana? ¿Qué tienes hija querida?
-Qué tengo un dolor de muelas que me han de quitar la vida.
-Ese dolor de muelas, hija, el doctor las curaría
-No las curará el doctor, que usted las curaría,
póngase usted mis zapatos, póngase usted mis basquiñas
póngamselas todas vueltas que no sea conocida
y váyase usté á acostar a mi cama la florida.
Y á las doce de la noche cuando el rey recordaría
dele usted la bienvenida que no sea conocida.
-Vuélvete, virgen Silvana, vuélvete, virgen querida.
-¿Cómo tengo de ser virgen siendo tres veces parida?
primero tuve á don Juan, después á doña María,
después á tu hija Silvana á quien amores pedías.
Al oír estas palabras desmayadito caía.
-No desmayes, corazón, no desmayes en tu vida

133

81 p.3

que otras faltas te he callado, también estas callarás,
que no hay mujer en el mundo que tenga el gozo cumplido
solo la que sufre y calla las faltas de su marido.

---

(68)

(Los últimos versos, con el asonante en i-o coinciden con otros que recogí en Larajasse)

135

204

Romance de Sirvana

Ya se pasea Sirvana – por la huerta florecida
Con la vihuela en sus brazos – hay que bien que la tañía
Si bien tañe la vihuela – mejor romance decía
Su padre está en el balcón – que escuchándola estaría
Si yo pudiese Sirvana – contigo me dormiría
Y las penas del infierno – padre quien las pasaría
Un padre santo hay en Roma – que ya nos perdonaría
Un solo Dios hay n'el cielo, c'anque tarde nunca olvida
Váyase usted a ~~la~~ (sic) mi cama – a la mi cama florida
Que yo me voy a mudar – de una ~~delgada~~ camisa
Que para dormir con reyes – esta muy buena sería
Estándosela quitando – estas palabras decía
Benditos sean los padres – tanto amor para las hijas
Benditas sean las madres – que paren caras tan lindas
Su madre no estaba lejos – que escuchándola estaría
Que tienes hija Sirvana – que tienes tanto suspiras
Si bien quisiera mi madre – remediármelo podría
Váyase Vd a la mi cama – a la mi cama florida
Y hallará Vd al buen rey – que aguarde mi compañía
Allá a metá de la noche – el buen rey recordaría
Si yo quisiera Sirvana – virgen no te dejaría
(Le respondió su mujer)
Como quieres que esté virgen – si soy tres veces parida
La primera fué a Don Carlos – segunda a doña María
La tercera fué a Sirvana – la prenda que más quería
En vez que oyó eso el buen rey – desmayadito caía
No desmayes el buen rey – no desmayes por tu vida
Que entre marido y mujer – muchas cosas encubría.

Biescas (Huesca) 1912.
Recogido por José Mª Ramos

Silvana   Lucía Dueso, maestra de Plan

Se pasea la Carmela
por sus salas arrogante,
con dolores de parir
que el corazón se le parte.

otra versión

Ya se pasea Silvana
por su huerta florecida
con la vihuela en sus manos
¡ay que bien que la taña!
quien bien tañe la vihuela
mejor romance decía.
Su padre está en el balcón,
escuchándole estaría.
"Si yo pudiera, Silvana,
contigo me adormiría"
"Y las penas del infierno,
padre ¿quién las pasaría? - - - -

Copy Guardadme el muerto

Orientia l cuatt Tete

Copy La mañana de San Juan
dos horas antes del dia

Copy 25 heridas tengo
la q. menos es mortal

Copy Mis amores se me han
muerto.

Copy Le pasea la Turmana
por sus salas arrojante
a golverse di Paris
1. cuadernos 4 7 parte

Copy Ya se pasea Silvana M.

18/ Huerta florecida e.
vi lucida en tus ornam
¡ Ay que bien que
la tenia ! Quien hi-
tiene la vihuela Angel
Romance decir]
Su [illegible] fraile esta ?.
Solo i excelencia de
ostentá.

Si yo pudiese llevar
contigo me dormiría
y las penas del infierno
pudiese guiar las pasaría

Romance